用勿演、畜牲、之忍的力量懲罰你！越難食，越要食！幾個女人仔令一間米線鋪一夜成名的傳奇勵志故事！



編劇 梁祖堯 導演 王俊豪

梁祖堯×湯駿業×韋羅莎×胡麗英×張佩德×陸昕

米線女戰士

風車草劇團
2019 原創音樂劇場

粵語演出 [In Cantonese]

29-30/11, 1, 6-8/12/2019 —— (8pm)
30/11, 1, 7-8/12/2019 —— (3pm)

門票於8月16日起接受優先預訂
www.wmghome.com

立即訂購優先預售優惠門票 即減$20 數量有限 先到先得 額滿即止

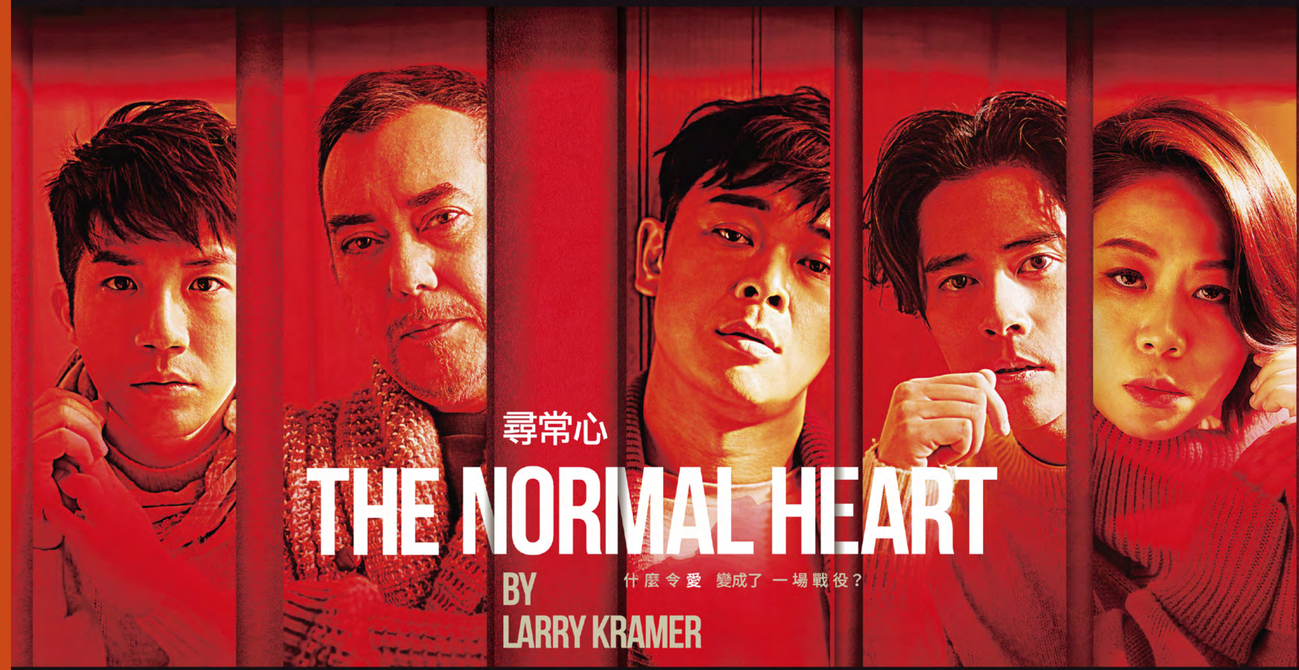
葵青劇院演藝廳 | 風車草劇團 Windmill Grass Theatre | windmillgrass | www.wmgtheatre.com

主辦 | 贊助 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

風車草劇團為葵青劇院場地伙伴 Wind Mill Grass Theatre is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

風車草劇團 2019 觸動同樣的心

梁祖堯×黃秋生×湯駿業×徐天佑×邵美君



尋常心

THE NORMAL HEART

什麼令愛 變成了一場戰役？

BY
LARRY KRAMER

翻譯 黃詠詩 導演 Alex Taylor (英國) 聯合演出 余世騰 黃清俊 吳肇軒 葉星佑

16-18, 20-25.8.2019 | 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

主辦 | 贊助 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

風車草劇團為葵青劇院場地伙伴 Wind Mill Grass Theatre is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

支持機構 | 通連伙伴 The Human Commons

粵語演出 附英文字幕 [In Cantonese with English surtitles]

風車草劇團《尋常心》*The Normal Heart by Larry Kramer*

粵語演出，附英文字幕 [In Cantonese with English surtitles]

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

2019年8月16-18, 20-25日　8pm
2019年8月17-18, 24-25日　3pm

節目長約 3 小時（設 15 分鐘中場休息）。
The programme is about 3 hours with 15 minutes intermission.

本節目含不雅用語。
This programme contains coarse language.

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

場地規則
各位觀眾： 為免影響表演者及觀眾情緒，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

葵青劇院
地址：新界葵涌興寧路十二號　電話：2408 0128　圖文傳真：2944 8743

場刊回收
為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

House Rules
Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Kwai Tsing Theatre
Address: 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
Tel: 2408 0128　Fax: 2944 8743

Recycling of House Programme
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

角色表

梁祖堯	飾	Ned
黃秋生	飾	Ben
湯駿業	飾	Bruce
徐天佑	飾	Felix
邵美君	飾	Emma
余世騰	飾	David、Hiram、醫務官
黃清俊	飾	Mickey
吳肇軒	飾	Tommy
葉星佑	飾	Craig、Grady

演後座談會 Meet-the-Artists

8月31日 星期六 Saturday 8pm
葵青劇院演講室
Kwai Tsing Theatre Lecture Room

免費入場 座位有限 請即登記留座！
FREE ADMISSION. Limited seats,
make your reservation NOW

網上留座 Online Reservation
www.wmgtheatre.com

如對演出有任何意見，
歡迎填寫網上問卷



編劇	Larry Kramer
翻譯	黃詠詩
導演	Alex Taylor (英國)
主演	梁祖堯、黃秋生、湯駿業、徐天佑、邵美君
聯合演出	余世騰、黃清俊、吳肇軒、葉星佑
佈景設計	邵偉敏
燈光設計	羅瑞麟 @ iLight Production Ltd.
音響設計	陳詠杰
服裝及造型設計	Alan Ng
導演助理	陸昕
佈景設計助理	孫詠君
製作經理	夏至
舞台監督	余慧琳
執行舞台監督	孔棱斯
助理舞台監督	岑懿嘉、陳俊銘
舞台技師	Lok Tam
總電機師	羅兆鏘、李天立
燈光編程	楊尚真
音響控制員	萬啟曦
音響助理	吳凱鈴
字幕控制員	Money Leung
服裝主管	黃迪汶
演出髮型	Jo Lam、Kenki Lau & Jaden.R @ Salon Trinity
演出化妝	Tiffany @ Twenty Six Production
演出攝影	William Ward @Wewow House
市場推廣	陳珮明、鄭顗
執行監製	陸昕、黃詩穎
監製	湯駿業
海報髮型	Jo Lam @ Salon Trinity
海報化妝	Kathy Chow、Angel Mok
海報造型設計	Alan Ng
海報攝影	Simon C
海報設計	KentFok_tnPEACOCK
宣傳錄像	alfred @ pmc studio

支持機構

藝術通達伙伴

風車草劇團謹此向以下人士及機構對是次製作之協助致謝：
迦南搬屋迷你倉、Bell Ho、Winnie Tam、Brian Leung、Ambrose Leung及各大傳媒友好

特別鳴謝

分場表

第一幕

第一場　白醫生的醫務所
第二場　Felix 在紐約時報的辦公桌
第三場　Ben 的律師事務所
第四場　Ned 的寓所
第五場　Ned 的寓所
第六場　Ben 的律師事務所
第七場　Ned 的寓所

第二幕

第八場　白醫生的寓所
第九場　紐約市政大會堂地庫
第十場　白醫生的醫務所
第十一場　「組織」的舊寫字樓
第十二場　白醫生和醫務檢察官
第十三場　將要成為「組織」的新寫字樓
第十四場　Ned 的寓所
第十五場　Ben 的律師事務所
第十六場　Felix 的醫院房間

註解

紐約本土 New York Native
由 Charles Ortleb 於 1980 年 12 月創辦，在紐約出版，是一本同性戀雙周刊，亦是愛滋病疫症未得正視時，紐約唯一一本報導愛滋病的刊物，於 1997 年 1 月 13 日停刊。

基佬天堂 Fire Island
於美國長島南岸毗鄰，自 30 年代開始一直被視為 LGBT 社群的天堂，很多同志都會記得 70 年代的夏天，島上永無止境的狂歡派對。人們在海灘渡過下午，享用簡單的晚餐及傍晚小睡，接下來就是一連串的狂歡及毒品派對，直到天亮。*The Normal Heart* 編劇 Larry Kramer 曾於 1978 年在小說《廢柴們》描述過基佬天堂的情境，因而於同志社群裡臭名昭著。

男同志健康危機組織 Gay Men's Health Crisis (GMHC)
一間紐約非牟利的同志組織，*The Normal Heart* 編劇 Larry Kramer 是創辦人之一，亦即劇中提及的「組織」。GMHC 成立於 1982 年，是世界上第一間提供 HIV/AIDS 預防、治療及宣傳的社會服務單位。

石牆 Stonewall
為紐約市一間同性戀酒吧名稱。60 年代美國對同性戀社群的歧視十分嚴重，同性戀酒吧經常成為警察濫權的場所。1969 年 6 月 28 日凌晨，警方入內清空酒吧，稱要調查酒精飲料許可，顧客被趕到街上及行人路，逐漸演變成一場暴力衝突，黑人變裝天后 Marsha P Johnson 及波多黎跨性別女性 Silvia Rivera 等亦在場。期後場面失控，警察用警棍毆打拒絕逮捕人士，多人受傷，人們稱之為石牆暴動或石牆事件（Stonewall riots），此事件被視為美國史上同性戀群體對政府迫害的首次公開反抗。2019 年為石牆事件第 50 周年。

鐵肺 Iron lung
1952 年，疫苗尚未發明，全美爆發小兒麻痺症，這種會引致腿、胳膊及呼吸麻痺的高度傳染性疾病令醫生束手無策，鐵肺是一種協助喪失自行呼吸能力的病人進行呼吸的醫療設備，使用者多數是患上脊髓灰質炎和重肌無力症等疾病而引起呼吸肌肉麻痺的人。
它是一個連接著泵的密閉鐵盒，讓無法自主呼吸的病人躺在裡面，依靠電力運作，利用內裡的氣壓創造正負壓，來幫助他們肺部擴張，強迫肺部呼吸。直到 1955 年，Jonas Salk 發明小兒麻痺症疫苗，疫症才得已控制，鐵肺亦漸漸被遺忘。

聖雲遜醫院 Saint Vincent's Hospital
於 1849 年建立，是紐約市曼克頓格林威治村附近一間主要的教學醫院；於 2010 年 4 月 30 日關閉。80 年代初，愛滋病病毒開始於紐約市及格林威治蔓延，當時聖雲遜建立了東海岸第一間愛滋病病房，成為當時紐約市愛滋病患者的「著地點」。



風車草劇團_ 主辦

由邵美君、梁祖堯及湯駿業於 2003 年創辦。劇團以香港為創作基地，製作多元化舞台演出，以不同形式創作具有本土特色及與香港人心靈緊扣的作品，為觀眾開拓新的觀賞角度，讓他們感受劇場內那份像「草」一般的無比生命力。我們認為劇場與生活息息相關，我們希望以年青人對現今社會文化的態度、看法，以及自身的成長經歷作為藍本，創作及改編一套又一套的舞台劇及音樂劇。我們把所思所感及對世界及生命的體會透過劇場跟觀眾分享。

劇團近年多部作品均以觸及人的心靈為主，成功讓年青觀眾走入劇場，跟他們一起分享生命點滴。作品亦作多方面嘗試，包括改編外購百老匯音樂劇、原創本地音樂劇、翻譯劇，及集體多元劇場創作。劇團過往演出包括《回憶的香港》(2019)、《公路死亡事件》(2019)、《攪炒愛情狂》(2018)、《新聞小花的告白》(2018)、《哈雷彗星的眼淚》(2018)、《大汗推拿》(2017)、《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK (2017)、《北極光之戀》(2016)、《阿晶想旅行》(2016)、《葳潔與碧漣》(2016)、《忙與盲的奮鬥時代》(2015)、國際綜藝合家歡 2015《超級媽媽超級市場》(2015)、《只談喜愛 不談戀愛》(2015)、《愛與人渣》(2015)、《深夜猛鬼食堂》(2014)、《Q 畸大道》(首演 2013 及重演 2014)、《求証》(2014)、《屈獄情》(2013)、《廚師 J 與侍應 F》(2012)、《狂情》(2012)、《I Love You Because》(首演 2011 及重演 2012)、《在那遙遠的星球 · 一粒沙》(2011)、《築地哈林》(2011)、《孔雀男與榴槤女》(2010)、《小心！枕頭人》(2010)、《Shadow Box 影子盒》(2009)、《湯駿業 All in Timing 音樂會》(2009)、《我不好愛》(2008)、《穿紅靴的貓》(首演 2007 及重演 2008)、《SuBeDoWa 音樂會》(2006、2007 及 2014)、《你咪理，我愛你，死未？！》(2005-2009 四度公演)、《風吹憂愁散》(2004)、《月影寒松》(首演 2003 及重演 2007) 等。

《風車草格言》

我們不是遙不可及的藝術家
我們都是從最壞之中找最好；
所以我們相信奇蹟，
因此美好是可以創造的！
劇場是一個心靈交流的場所
戲劇中記錄了我們在生活中忘卻了的感動

董事局成員

主席 _ 陳少平
文書 _ 周耀輝
司庫 _ 邵國華

職員

藝術總監 _ 邵美君
創作總監 _ 梁祖堯
行政總監 _ 湯駿業

總經理 _ 陸昕
助理經理（節目及外展）_ 黃詩穎
藝術行政見習員 _ 陳珮明、鄭頴

網址 : **www.wmgtheatre.com**
facebook: **www.facebook.com/windmillgrasstheatre**
instagram: **windmillgrass**

Larry Kramer 拉里・克萊瑪 _ 編劇

Larry Kramer，作家與推動愛滋病治療的活躍分子。1981 年與五位同路人成立的「男同志健康危機組織」（Gay Men's Health Crisis），現為全球最大的愛滋病服務機構，後於 1987 年成立 ACT UP，支持愛滋病的教育與抗爭。

1957 年自耶魯大學畢業後，Larry Kramer 投身電影業，及後移居倫敦，改編 D.H. Lawrence 的名著《戀愛中的女人》並搬上大銀幕，榮獲金像獎提名，Glenda Jackson 更憑此劇勇奪奧斯卡最佳女主角一獎。

《尋常心》(1985)，述說愛滋病初期的情況，現已在全球各地公演逾六百次，創下 Joseph Papp 的紐約 Public Theatre 最長壽演出劇目的紀錄。皇家宮廷劇院的英國首演，由 Martin Sheen 擔綱演出，打破所有票房紀錄，再轉到西區上映，Barbra Streisand 和哥倫比亞影業要求加入參與拍攝。

其後作品包括 1988 年的《就是說不，關於一場鬧劇的戲劇》、1989 年的非虛構類作品《納粹大屠殺報告：一位愛滋病運動分子的錄成》、1978 年的暢銷同志小說《廢柴們》。

《尋常心》的 1992 年姊妹作《我的命運》，應 Barbra Streisand 和 Columbia 的邀請改拍成電影，獲普利策戲劇獎第二名，以及 Lucille Lortel Award 最佳劇本和 Hull-Warriner Award 最佳編劇的殊榮。在 Leicester Haymarket 的英國首演，由 Simon Callow 執導和主演。

Kramer 在 2005 年出版詳述愛滋病患的長篇小說《美國人》。他是愛滋病患者，生於康州，在華盛頓長大，現居紐約和康州。

翻譯：陳曉蕾

Larry Kramer is a writer and AIDS treatment activist. In 1981, with five friends, he founded Gay Men's Health Crisis (GMHC), now the world's largest AIDS service establishment; and in 1987 he founded ACT UP, the AIDS advocacy and protest organization.

Graduating from Yale University in 1957, he worked in films and then moved to London where he produced his own screenplay adaption of D.H. Lawrence's ***Women in Love***, nominated for an Academy Award, with Glenda Jackson receiving an Oscar for Best Actress.

His play about the early years of AIDS, ***The Normal Heart*** (1985), has had over six hundred productions all over the world and holds the record for the longest-running play at Joseph Papp's Public Theatre in New York. The British premiere at the Royal Court Theatre, starring Martin Sheen, broke all box-office records there before transferring to the West End. It has been acquired for filming by Barbra Streisand and Columbia Pictures.

Subsequent work includes *Just Say No*, a Play about a Farce (1988), a book of non-fiction, Reports from ***the holocaust: The making of an AIDS activist*** (1989, Penguin), and ***Faggots*** (1978, Minerva), still one of the best-selling of all gay novels.

The Destiny of Me (1992), a companion play to ***The Normal Heart***, has also been acquired for filming by Barbra Streisand and Columbia. Runner-up for the Pulitzer Prize in Drama, it also won an Obie, the Lucille Lortel Award for Best Play, and the Hull-Warriner Award of the Dramatists Guild. The British premiere at the Leicester Haymarket was directed by Simon Callow, who also played the lead.

Kramer published a long novel named ***The American People*** in 2015 talking about the plague. He is HIV positive, was born in Connecticut and grew up in Washington D.C. He currently lives in New York and Connecticut.

來自 Larry Kramer 的信

你需要知道

謝謝你來觀賞我們的演出。

你需要知道《尋常心》裡的一切都曾真實發生過。他們曾經及現在是活過、發言過、死過而真實存在的人，我已盡我所能在這裡表現出來。有更多位已逝去，包括 Bruce，他本名為 Paul Popham；Tommy，本名 Rodger McFarlance，後來更成了我的摯友；還有 Emma，紐約大學醫學中心 (New York University Medical Center) 的 Linda Laubenstein 博士。當她的脊髓灰質炎康復，她再次戴上人工肺部後便逝世了。Rodger 從頭開始建立三個同性戀者 / 愛滋病組織後，便在絕望中自殺了。在他的悼念會中，Paul 呼喚了我 (我們自從劇中那場爭吵後並沒有交談)，他告訴我不要停止奮鬥。

其中四位首演的演員亦逝世了，當中包括飾演 Ned 同時是我的摯友的 Brad Davis。我從他由佛羅里達來的巴士下車那一刻便認識，一個想成為好演員的害羞少年，他死了。

你需要知道愛滋病是世界性的疫症。

你需要知道這個世界裡沒有一個國家，包括這一個，尤其是這一個，沒有一個國家會稱呼其為疫症，或以對待疫症的方式去對待它。

你需要知道那是不治之症。

你需要知道過了這一段時間，投放進去研究療法的金錢仍是少之又少，仍然近乎隱形，仍然不能在國家醫療預算中找到，還仍然完全沒有統籌。

你需要知道在美國這裡每一個範疇的數目持續上升。在世界很多其他的地方，例如俄羅斯、印度、東南亞、非洲，他們受感染及死亡數字是瘋狂的高但他們卻完全不知道。

你需要知道所有預防及教育方面的努力，只是持續增加著他們何等慘淡的失敗。

你需要知道對付這場疫症沒有負責人。這是一場沒有將軍領導的戰爭，亦從來沒有一位將軍出現過。一場沒有將軍領導的戰爭如何獲勝呢？

你需要知道從 Ronald Reagan 開始 (他有七年之久不會在公眾場合說出「愛滋病」一詞)，每一位總統甚麼也沒說，亦甚麼也沒做，而現時的那位總統則只說不做。

你需要知道 HIV / AIDS 的醫療費用是不人道地高昂，而政府提供給貧苦病患的資助則日益減少，不能授予有需要的人。

你需要知道藥商是人類有史以來最邪惡及貪婪的人。他們的研究都是經過精心計算，只為了發明新藥讓我們不會立即死亡，卻完全沒有改善我們的狀況，或者因為上帝的禁止而治癒我們。

你需要知道有很多本來不用死的人死了，亦將因以上的種種在本來不用死的情況下死去。

你需要知道當我在寫這封信的時候世上已有最少七千五百萬人受感染及三千五百萬人死去。而在你剛剛看到的戲劇中那個時候，已有四千一百萬。

我從沒有看過甚麼及得上這疫症般令人誤解，當中包括它的每一種偽裝、表現形式及將會繼續提到關於我們的說詞。

Larry Kramer, 2011 年 7 月

翻譯：鍾肇熙

A Letter from Larry Kramer

PLEASE KNOW

Thank you for coming to see our play.

Please know that everything in *The Normal Heart* happened. These were and are real people who lived and spoke and died, and are presented here as best I could. Several more have died since, including Bruce, whose name was Paul Popham, and Tommy whose name was Rodger McFarlance and who became my best friend, and Emma, whose name was Dr. Linda Laubenstein of New York University Medical Center. She died after a return bout of polio and another trip to an iron lung. Rodger, after building three gay/AIDS agencies from the ground up, committed suicide in despair. On his deathbed at Memorial, Paul called me (we'd not spoken since our last fight in this play) and told me to never stop fighting.

Four members of the original cast died as well, including my dear sweet friend Brad Davis, the original Ned, whom I knew from practically the moment he got off the bus from Florida, a shy kid intent on becoming a fine actor, which he died.

Please know that AIDS is a worldwide plague.

Please know that no country in the world, including this one, especially this one, has ever called it a plague, or dealt with it as a plague.

Please know that there is no cure.

Please know that after all this time the amount of money being spent to find a cure is still miniscule, still almost invisible, still impossible to locate in any national health budget, and still totally uncoordinated.

Please know that here in America case numbers continue to rise in every category. In much of the rest of the world, like Russia, India, Southeast Asia, and in Africa, the numbers of the infected and the dying are so grotesquely high they are rarely acknowledged.

Please know that all efforts at prevention and educations continue their unending record of abject failure.

Please know that there is no one in charge of this plague. This is a war for which there is no general and for which there has never been a general. How can you win a war with no one in charge?

Please know that beginning with Ronald Reagan (who would not say the word AIDS publicly for seven years), every single presidents has said nothing and done nothing, or in the case of the current president, says the right things and then doesn't do them.

Please know that most medications for HIV/AIDS are inhumanly expensive and that government funding for the poor to obtain them is dwindling and often unavailable.

Please know that pharmaceutical companies are among the most evil and greedy nightmare ever loosed on humankind. What research they embark upon is calculated only toward finding newer drugs to keep us, just barely, from dying, but not to make us better or, god forbid, cured.

Please know that an awful lot of people have needlessly died and will continue to needlessly die because of any and all of the above.

Please know that as I write this the world has suffered at the very least some 75 million infections and 35 million deaths. When the action of the play that you have just seen begins, there were 41.

I have never seen such wrongs as this plague, in all its guises, represents and continues to say about us all.

Larry Kramer,
July 2011

黃詠詩 _ 翻譯

畢業於香港演藝學院，先後主修表演（學士）和編劇（碩士）。2013 年獲亞洲文化協會支持前往紐約遊學。

2002 年至今編寫作品近 30 餘，黑色幽默風格在香港劇壇獨樹一格。憑舞台劇本《一粒金》、《娛樂大坑之大娛樂坑》獲香港舞台劇獎最佳劇本提名，憑《香港式離婚》勇奪第 20 屆香港舞台劇獎最佳劇本，並榮獲 Hong Kong Time Out 雜誌選為 2010 年度 Best of the Best 劇場演出。

曾憑彭浩翔聯合電影《公主復仇記》，獲第 10 屆香港電影金紫荊獎最佳編劇，並提名第 42 屆金馬獎最佳原著劇本；其後，憑香港電台電視劇《一家人系列》《父親的葬禮》和《窮媽媽》獲芝加哥國際電影電視節教育及社會編劇獎。憑《寶寶玉》提名上海戲劇谷最佳編劇。

憑獨腳戲《破地獄與白菊花》，勇奪第 18 屆香港舞台劇獎「最佳女主角」（喜 / 鬧劇）；憑《胎 Story》提名第 28 屆舞台劇獎最佳女主角（喜 / 鬧劇）。

近年編劇作品有非常林奕華《寶寶玉》、《三國》、《恨嫁家族》和《聊齋》。風車草劇團《深夜猛鬼食堂》、《哈雷彗星的眼淚》和香港藝術節《金蘭姊妹》。

於 2005 年創立「詩人黑盒劇場」，曾主辦《公主復仇記》舞台劇、《家有一鼠》、《女人濕地》、《破地獄與白菊花》（九次重演）、《我為貓狂》（首演及重演）、《寒武紀與威士忌》（世界文化藝術節遊藝亞洲）、《香港式離婚》四度重演），以及《胎 Story》及《胎 Story 2.0 Bad Time Story》。

Alex Taylor（英國）_ 導演

Alex Taylor 曾為多個專業劇團及戲劇學院執導超過四十個作品，包括韓國國立劇場《溫夫人的扇子》，香港國際綜藝合家歡 "Once On This Island"；亦曾於英、美、東南亞等地多個劇團擔任聲線及方言導師，包括皇家莎士比亞劇團、哈特福劇團（康涅狄格州）、蘿拉・格蘭舞蹈團（紐約）、皇家交易所劇團（曼徹斯特）及皇家劇團（倫敦斯特拉福）。

現任英國伯明翰音樂學院的課程總監，並曾任英國露斯・布魯福表演學院聲線課程高級講師（1979-1984），美國朱利亞德學院首席教授及總監（1990-1992），香港演藝學院聲音及形體課程主任並兼任高級講師（1993-2004）。他曾於世界各地舉行演技及聲線大師班，包括上海戲劇學院、韓國大學、香港理工大學及香港中文大學。他亦曾於倫敦及曼徹斯特的 The Actors Center 任教聲線課程。

Alex Taylor has directed over forty productions for professional theatre companies and drama schools, including *Lady Windermere's Fan* for the National Theatre of Korea and *Once On This Island* for the Hong Kong International Arts Carnival, and has served as a Voice and Dialect coach for many theatre companies in the UK, USA and SE Asia, including: the Royal Shakespeare Company, Hartford Stage (Connecticut), Laura Glen Dance Company (New York), Royal Exchange Theatre Company (Manchester), and the Theatre Royal (Stratford, London).

Currently Head of Voice and Course Director for two Masters programmes at Royal Birmingham Conservatoire, he has also worked as Senior Lecturer in Voice at Rose Bruford College (1979-1984), Master Teacher and Director at the Juiliard School (1990-1992), and as Head of Department for the School of Drama, Hong Kong Academy for Performing Arts (1993-2004). He has given Master classes in Acting and Voice for Shanghai Theatre Academy, the University of Korea, Hong Kong Polytechnic University, The Chinese University of Hong Kong, and has taught Voice for The Actor's Centres in London and Manchester.

導演的話

1985 年百老匯首演，1986 年倫敦公演，2014 年拍成電影，《尋常心》記錄了愛滋病對八十年代初紐約的同志社群的影響。

編劇 Larry Kramer 有份創辦 Gay Men's Health Crisis 和後來成立的 ACT UP，後者的病毒研究多次取得成果，並致力為確診感染人類免疫缺陷病毒的患者提供醫療援助。

《尋常心》不僅記錄一種肆虐紐約病毒（後才被識別為人類免疫缺陷病毒），患者多為男同性戀者，還重塑當時一群活躍份子的歷程，當時他們決心要美國政府承認被主角 Ned Weeks 稱為「同志瘟疫」的疫症，促使政府推動研究和追查病毒源頭，以遏止及控制「疫情」。另外，本劇不僅著墨於主角 Ned Weeks 的一生，見證他逐步明瞭感情與愛的真諦，又深入了解八十年代初的同志文化，探討生命因愛滋病改寫的一群男同志，從而令觀眾明白，非主流的性取向並不異常，男女同志也只是「常人」，也應得到尊重和尊嚴。

Kramer 用激切感人的筆觸，勾勒出愛滋病研究和治療多年來的歷程。劇本集以 W.H. Auden 的詩作開序，提醒我們要創造一個彼此尊重的世界，要是失去對彼此的尊重、沒有對彼此的「愛」，人類文明便不復存在。這首詩和《尋常心》同樣說明：「沒有人能孤立存在……我們必須相愛要不就死亡」。

翻譯：陳曉蕾

First performed on Broadway in 1985, then in London in 1986, and later filmed in 2014, *The Normal Heart* documents the impact of AIDS upon the gay community of New York in the early eighties.

Larry Kramer, the playwright, was a founder member of Gay Men's Health Crisis and later established ACT UP, an organization that achieved so much in terms of research into the virus itself and in furthering health care for those identified as infected with the HIV virus.

On one level, the play documents events that occurred in New York as a strange and untreatable virus (only later identified as the HIV virus) begins to attack gay men. On another level it takes us on the journey of a group of activists who are determined to make the American government acknowledge that there is what the leading character Ned Weeks describes as a 'gay plague' and that urgent action needs to be taken in order to research and identify the source of this illness in order to contain and control this 'plague'. On another level, the play focuses on the life of its central character, Ned Weeks, and on his journey towards understanding the true nature of relationship and love. On yet another level the play takes us to the heart of gay culture in the early 1980's and explores the lives of a particular group of gay men, all directly affected by the virus in some way, and in so doing the play demands that we acknowledge that gay men and women are not different by virtue of their sexual orientation but that they are 'normal', and should be treated with dignity and respect.

Kramer's play is a passionate and heartfelt drama that reminds us how far the world has come in relation to the research into, and treatment of those suffering from, the HIV Virus and from AIDS. The published version of the play is prefaced by the quotation of a poem by W.H. Auden, September 1st. The poem demands that we create a world in which human beings have mutual respect, one for another, and reminds us that without this mutual respect, this 'love', the human race is lost. The poem, and the play, reminds us that, 'No-one exists alone..... We must love one another or die.'

狂妄至極的好戰渣滓
重頭人物的斥罵
不及我們寄望般的粗魯：
發瘋的尼金斯基寫過
關於狄亞基列夫的話
在尋常人看來亦所言不差；
由於天生的缺憾
每一個女人和每一個男人
渴望著不能擁有的，
並非普世之愛
而是單單地被愛。

我擁有的僅僅是一種聲音
借以撕開被掩蓋了的謊言，
街頭巷尾世俗的常人
頭腦中浪漫的謊言
摩天大廈裡
權威人士的謊言：
這個國度從未有過此事
沒有人能孤立存在；
無論市民還是警察
饑餓使人無從選擇；
我們必須相愛要不就死亡。

- W. H. AUDEN
選自〈1939 年 9 月 1 日〉

翻譯：鍾肇熙

The windiest militant trash
Important Persons shout
Is not so crude as our wish:
What mad Nijinsky wrote
About Diaghilev
Is true of the normal heart;
For the error bred in the bone
Of each woman and each man
Craves what it cannot have,
Not universal love
But to be loved alone.

All I have is a voice
To undo the folded lie,
The romantic lie in the brain
Of the sensual man-in-the street
And the lie of Authority
Whose buildings grope the sky:
There is no such thing as the State
And no one exists alone;
Hunger allows no choice
To the citizen or the police;
We must love one another or die.

- W. H. AUDEN
From "September 1, 1939"

根據世界衛生組織的數據顯示，自愛滋病流行以來，已有超過七千萬人感染病毒，約三千五百萬人死去。截至 2018 年底，全球約有三千七百九十萬人感染愛滋病病毒。

According to World Health Organization, more than 70 million people have been infected with HIV virus since the beginning of the epidemic. About 35 million people have died of HIV. At the end of 2018, there are 37.9 million people in the world were living with HIV.



梁祖堯 _ 演員

2001 年香港演藝學院戲劇學院（榮譽）學士，主修表演，於 2011 年獲得香港舞台劇協會二十年最入心男演員獎，於 2009 年被 CNN 選為香港名人錄：20 位最矚目的名人，並憑《掌到爆》奪得 2004 至 2005 年度香港舞台劇獎最佳男主角（喜 / 鬧劇），亦憑《你咪理，我愛你，死未 ?!》、《在天台上冥想的蜘蛛》與《及時行樂》四度獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（喜 / 鬧劇）。2003 年與邵美君、湯駿業成立風車草劇團，為該團之創作總監。

近期舞台演出有：風車草劇團《回憶的香港》、《公路死亡事件》、《攪炒愛情狂》、《新聞小花的告白》、《哈雷彗星的眼淚》（兼任編劇）、《大汗推拿》、《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK、《北極光之戀》、《阿晶想旅行》（兼任編劇及導演）、《忙與盲的奮鬥時代》（兼任編劇）、《愛與人渣》、《深夜猛鬼食堂》、《Q 畸大道》（首演及重演）、《求証》、《屈獄情》、《狂情》、《I Love You Because》（首演及重演）、《在那遙遠的星球．一粒沙》、《孔雀與與榴槤女》、《小心！枕頭人》、《影子盒》、《穿紅靴的貓》、《我不好愛》、《你咪理，我愛你，死未 ?!》（四度公演）、《SuBeDoWa 音樂會》、天邊外劇場《半入塵埃》、詩人黑盒劇場《香港式離婚》（重演）、W 創作社 x 風車草劇團《小人國》（第一至六集）、與黃秋生合作的《極地情聖》、W 創作社演出包括：《下一秒我就憎你》、《三日月》、《夏風夜涼》、《味之素》、《男男女女男》、《修羅場》、《開關係》、《我不快樂》、《掌到爆》（五度公演，兼任聯合導演）、與薛凱琪合作的《Last Smile, First Tear》、與黃偉文（Wyman）合作的《白雪先生灰先生》、與王菀之及張敬軒合作的《柯迪夫》、與何韻詩合作《梁祝下世傳奇》，及與林一峰合作的《戀愛總是平靜地意外身亡》（首演及重演）、《一期一會》。

而舞台劇翻譯作品有：《攪炒愛情狂》、《蔵潔與碧連》、《愛與人渣》、《求証》、《屈獄情》、《廚師 J 與侍應 F》、《你咪理，我愛你，死未 ?!》、《我不好愛》等。

除了舞台劇演出外，Joey 曾於「頭條日報」編寫種植專欄，「信報」南瓜生活及「U-Magazine」Joey's Kitchen 專欄，最近於「飲食男女」推出全新素食頻道。2008 年與婆婆一起推出食譜《祖傳美味回憶》，2012 及 2013 年分別推出食譜《第一次下廚就成功》和《第二次下廚爆成功》。2014 年更推出食譜《越夜越肚餓》及《祖堯廚房》，作者版稅收益全數捐贈奧比斯作救盲用途。2018 年，與湯駿業一起主持 ViuTV 真人騷《老闆咁易做》。

Joey 於 2015 年以優異成績完成法國 Escoffier 烹飪藝術文憑課程（Disciples Escoffier Diploma in Culinary Arts），及在 2018 完成法國 Escoffier 甜點藝術文憑課程（Disciples Escoffier Diploma in Pastry Arts）其間曾到米芝蓮星級餐廳實習，獲法國教育部頒發「法國廚藝訓練第五級證書」，得到在法國做執業廚師或開設法國餐廳的資格。

工作聯絡電郵 : job.pumpkinjojo@gmail.com



黃秋生 _ 演員

香港演藝學院戲劇學院表演系首屆畢業生，2004 年獲頒香港演藝學院榮譽院士。自 80 年代踏足影壇以來，曾演出過逾 300 部電影，戲路甚廣，而且飾演的角色非常多元化，例如《野獸刑警》的燭鬼東、《無間道》的黃 Sir、《千言萬語》的甘神父等。秋生憑其精湛的演技屢奪影壇殊榮，包括香港電影金像獎最佳男主角（1994、1999）、最佳男配角獎（2003、2006）、香港電影評論學會大獎最佳男演員（1998、2002）、香港電影金紫荊獎最佳男主角（1998、1999）、台灣金馬獎最佳男配角（2002、2003、2005）。他亦有參與舞台演出，並憑舞台劇《螳螂捕蟬》贏得香港戲劇協會第十屆香港舞台劇獎最佳男主角（悲 / 正劇），在 2013 年更被國內傳媒推選為第十屆華鼎獎最佳男話劇演員，及憑電視劇《梟雄》榮獲 2015 年 TVB 最佳男主角。而更於 2019 年憑《淪落人》再次榮獲香港電影金像獎最佳男主角。

2013 年與甄詠蓓及張珮華成立「神戲劇場」，擔任聯合藝術總監。2014 年聯同張敬軒、方皓玟等演出「神戲劇場」首齣舞台劇《EQUUS 馬》、2015 及 2016 年先後與吳君如、潘燦良、蘇玉華等演出《狂猴夫妻》及二度勁掀版、2016 年與余安安攜手扶掖後輩，與林德信、楊淇、陳健豪及韋羅莎等年青演員演出《仲夏夜之夢》，廣受好評；連續三年為「一點出發．黃秋生＋甄詠蓓大師班」執教鞭，將自己結集多年演戲經驗而研究出的「一點出發」表演方法傳授予後輩。

2014 至 2016 年擔任香港藝術發展局委員及戲劇組別主席。2010 至 2014 年擔任香港演藝學院校友會主席，在任期間領導校友會舉辦各項活動，現為香港演藝學院校友會榮譽主席。



湯駿業 _ 演員、監製

香港演藝學院戲劇學院（榮譽）學士；主修表演。與梁祖堯、邵美君創辦「風車草劇團」，為該團之行政總監。在學期間曾多次獲校內傑出演員獎、成龍獎學金及毛俊輝獎學金。憑《廚師 J 與侍應 F》及《Q 畸大道》（首演）獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇 / 鬧劇），並憑《修羅場》獲提名第 23 屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲 / 正劇）。

Ah Dee 為風車草劇團監製及演出有：《回憶的香港》、《公路死亡事件》、《攪炒愛情狂》、《新聞小花的告白》、《哈雷彗星的眼淚》、《大汗推拿》、《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK、《北極光之戀》、《阿晶想旅行》（兼任編劇及導演）、《忙與盲的奮鬥時代》、《只談喜愛 不談戀愛》（兼任編劇及導演）、《愛與人渣》、《深夜猛鬼食堂》、《Q 畸大道》（首演及重演）、《屈獄情》、《廚師 J 與侍應 F》、《狂情》、《I Love You Because》（首演及重演）、《在那遙遠的星球．一粒沙》、自編獨腳音樂劇《築地哈林》、《孔雀與與榴槤女》、《小心！枕頭人》、《影子盒》、《穿紅靴的貓》、《我不好愛》、《你咪理，我愛你，死未 ?!》（四度公演）、《SuBeDoWa 音樂會》、華文戲劇節 2007 賀節節目《月映寒松》。

近年主力創作及演出多部音樂劇場作品（兼任創作、概念、導演、監製及主演），包括：《吃貨的人生》、《告別之後》、《只談喜歡不談戀愛》、《築地哈林》。

其他舞台演出有：天邊外劇場《半入塵埃》、W 創作社《下一秒我就憎你》、《夏風夜涼》、《味之素》、《Christine Law and Her 3 Best Friends》、《男男女女男》、《修羅場》、《開關係》、W 創作社 x 風車草劇團《小人國》系列、《Last Smile, First Tear》、《白雪先生灰先生》、《柯迪夫》、《戀愛總是平靜地意外身亡》首演及重演、《一期一會》及《掌到爆》等。

Ah Dee 音樂專輯包括：《吃貨的人生》、《寂寞的總和》、《Let's Not Talk About Love》、《失眠愉快》、《築地哈林》、《All in the timing》。曾舉辦《All in the timing 音樂會》及《313 HOME》音樂會，場場爆滿。

MV 導演作品有：王菀之 < 愛不曾遺忘任何人 > MV、麥家瑜 < 終身女友 > MV、Gin Lee x William < 忙到不知幾點 > MV、吳雨霏 < 奉愛之名 > MV。

Ah Dee 曾主持 ViuTV 真人騷《老闆咁易做》、主持 NowTV 旅遊特輯《彤遊紐約》及商台廣播劇《寂寞的總和》，亦曾參演電影《你咪理，我愛你》、《沒女神探》及《金雞 SSS》。

Ah Dee Instagram : Ahdee
Ah Dee Facebook 官網 : www.facebook.com/ahdee314



徐天佑 _ 演員

活躍於歌、影壇，集歌手、演員於一身。近年他積極參與電影的演出，嘗試不同類型的角色，包括荷里活電影《世紀戰役》(Contagion)、香港電影《父子》、《心魔》、《愛尋迷》、《那夜凌晨，我坐上了旺角開往大埔的紅 van》等，演技深受讚賞。最近拍攝由翁子光執導的《風再起時》飾演少年版郭富城——孟樂及參演由梁栢堅執導的《再見 UFO》，亦令人引頸以待。近年，他更熱衷於舞台劇的演出，曾參演 W 創作社的《夏風夜涼》、劇道場的《決戰巖流島》。

音樂方面，天佑今年亦推出他首張個人創作專輯《Thank You》，火速售罄。 現正埋首創作新作品。

除了幕前，多才多藝的天佑亦積極參與幕後創作，包括親自創作靈異推理小說《麻生故事系列》，及自編自導自演微電影《子彈人》和《90 度的幸福》。



邵美君 _ 演員

畢業於香港演藝學院戲劇學院高級文憑課程，主修表演。曾五度獲最佳女配角獎，包括 W 創作社《你今日拯救左地球未呀？》、《修羅場》、演戲家族《蜜散與豬扒》、新域劇團及劇場組合《虎鶴雙形》、風車草劇團《影子盒》，及兩度奪得最佳女主角獎，劇目包括 W 創作社《愛是雪》及風車草劇團《北極光之戀》。

於 2003 年跟梁祖堯、湯駿業創辦風車草劇團，為該團之藝術總監，並替劇團演出《回憶的香港》、《公路死亡事件》、《攰炒愛情狂》、《新聞小花的告白》、《哈雷彗星的眼淚》、《大汗推拿》、《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK、《北極光之戀》、《阿晶想旅行》（兼任編劇及導演）、《蔵潔與碧連》（兼任導演）、《忙與盲的奮鬥時代》（兼任編劇）、《超級媽媽超級市場》（兼任導演）、《愛與人渣》、《深夜猛鬼食堂》、《Q 鴨大道》（首演及重演）、《求証》、《廚師 J 與侍應 F》、《狂情》、《在那遙遠的星球，一粒沙》、《I Love You Because》（首演及重演）、《孔雀男與榴槤女》、《小心！枕頭人》、《影子盒》、《風吹憂愁散》、《你咪理，我愛你，死未！》（四度公演）、《SuBeDoWa 音樂會》、華文戲劇節 2007 賀節節目《月映寒松》、《穿紅靴的貓》音樂劇（首演及重演，兼任作曲填詞、編劇及導演）。

近年其他演出包括：天邊外劇場《半入塵埃》、詩人黑盒劇場《香港式離婚》（重演）、《不太完整的棲息 在大地》、W 創作社《下一秒我就憎你》、《小人國》（第一至六集）、《三日月》、《味之素》、《男男女女男》、《修羅場》、《愛是雪》（首演及重演）、《柯迪夫》、《戀愛總是平靜地意外身亡》（首演及重演）、《你今日拯救咗地球未呀？》、《EMPTY》、進劇場《玩偶之家》、新域劇團《遺禍人間》、《人間往事》、《大汗推拿》、《雞春咁大隻甲由兩頭岳》（重演）、《在天台上冥想的蜘蛛》、《龍頭》等。

過往亦曾參與《趙增熹分子音樂盛宴》之音樂會演出，及參演香港藝術節話劇節目《香港式離婚》（三度公演）、《示範單位》、《屠龍記》。

2014 至 2018 年任香港演藝學院戲劇學院 Artist-in-Residence（駐校藝術家），現積極從事劇場教育工作。

余世騰 _ 演員

自由身演員。曾參與風車草劇團《新聞小花的告白》；香港影視劇團《情書》；中英劇團《孔子回首 63》、《孔子 63》、《海倫・凱勒》、《鐵獅子胡同的回音》、《威尼斯商人》、《科學怪人》、《冰鮮校園》及該團與無人地帶合辦的《煉金術士》之演出。

近年演出包括劇場空間《坷廬謀殺案》、《十二怒漢》及《紐倫堡大審判》；新域劇團《深水埗李爾王》及《玫瑰情書》；致群劇社《哈姆雷特 / 哈姆雷特》、《陽光站長》、《人啊，人！》、《七位導演眼中的 40@2012》、《新界無戰事》及辛亥百周年系列之《無名碑》、《風雨橫斜》及《斜路黃花》；楚域《難忘郁達夫》；香港戲劇工程「英雄」系列之《四季人》；海豹劇團《姊妹仁》及《奧德羅》；香港話劇團《生殺之權》及《梨花夢》；英皇舞台《煙雨紅船》及 7A 班戲劇組《像我這樣的一個城市》。

為香港戲劇協會創辦成員及多屆幹事。現為致群劇社幹事會主席，香港藝術發展局審批員及香港戲劇協會舞台劇獎評審委員。

黃清俊 _ 演員

資深舞台工作者。前中英劇團全職演員，獲第四屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇 / 鬧劇），亦有參與編劇及導演工作。現於香港演藝學院進修戲劇教育。

吳肇軒 _ 演員

畢業於香港演藝學院。畢業後活躍於電視電影。熱愛舞台，熱愛演戲。

曾憑《哪一天我們會飛》以及《以青春的名義》兩次入圍香港電影評論學會大獎—最佳男演員提名。

希望成為好人，好演員，會努力向上，力求成長、進步。

葉星佑 _ 演員

自由身演員。應屆香港演藝學院戲劇學院學士學位畢業生，主修表演。曾參與校內演出包括《三姊妹》、音樂劇《青春的覺醒》、《兒欺》等。

Instagram: sing_ip



邵偉敏 _ 佈景設計

畢業於香港演藝學院，獲一級榮譽藝術學士學位，主修舞台及服裝設計。曾三度獲得香港舞台劇獎最佳舞台設計。

為風車草劇團設計作品包括：《回憶的香港》、《攪炒愛情狂》、《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK、《北極光之戀》、《阿晶想旅行》、《Q 畸大道》首演及重演。最近設計作品有：詩人黑盒劇場《胎 Story 2.0 Bad Time Story》、大國文化集團《短暫的婚姻》、香港藝術節《九江》、《香港家族》、100 毛 x W 創作社《大辭職日》、100 毛 毛台劇《我殺死了尊貴客戶》、英皇娛樂《奪命証人》、Project Roundabout《謊言》、Kearen Pang Production 的設計作品包括《騷眉勿擾》、《Tiffany》、《月球下的人》、《29+1》7 次方、8 次方及 bloom again、香港話劇團《好日子》、《結婚》、《櫻桃園》、《脫皮爸爸》、W 創作社《下一秒我就憎你》、《小人國 6》、《三日月 Paranoia》、薛凱琪《夢之途中》音樂紀音樂會 2017、新文本戲劇節 2013《漂流》、香港芭蕾舞團《Carmen》和《Bolero》。

憑《結婚》榮獲第二十五屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。
憑《漂流 》榮獲第六屆香港小劇場獎最佳舞台效果。
憑《櫻桃園》榮獲第二十三屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。
憑《脫皮爸爸》榮獲第二十一屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。
憑《卡夫卡的七個箱子》榮獲第十八屆香港舞台劇獎最佳化妝造型。

羅瑞麟 @ iLight Production Ltd._ 燈光設計

畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光設計藝術學士學位。
現為 iLight Production Ltd. 的行政總監及首席燈光設計師、香港演藝學院演藝進修學院「舞台燈光設計基礎課程」講師，香港專業教育學院「視聽娛樂科藝高級文憑課程」及澳門旅遊學院「表演藝術節目管理證書課程」舞台燈光學科客席講師。

曾為多個舞台表演擔任燈光設計，包括香港話劇團《教授》(首演及重演)、《引狼入室》、《祝你女途愉快》、香港舞蹈團《大美不言，踏歌行》、「A2 創作社」《火鳳燎原 – 亂世英雄》(首演及重演)、香港兒童音樂劇團《尋找名字的魔法書》、《花花 Far Away》、香港海洋公園《鼓樂吉慶大匯演》、香港小莎翁《暴風雨》、《Hubbub》、《羅密歐與茱麗葉》、《巴克白》、Metro-HoliK Studio《突然獨身》、《一丁點》、《康橋的告別式》、《李國祥 Share With You 演唱會 2018》、《羅敏莊 " 真 · Sing · 情 " 演唱會 2012》、結界達人《頃刻風景》、《Electric Girl》、劇場空間《香港有個 Bollywood》及唯獨舞台《唯獨祢是王》及風車草劇團《北極光之戀》，並憑此劇獲提名「2017 年度最佳舞台燈光設計」。最近為 2018 及 2019 年香港海洋公園《哈囉喂全日祭》所有主題鬼屋擔任總燈光設計師。

除此之外，亦曾參與多個本港及國際知名的劇團及舞團之製作及統籌，包括山西太原舞蹈團《雁丘詞》、香港國際機場 18 周年 – 藝術、文化與音樂巡禮 2016《仲夏音樂匯機場》及 2019 香港藝術節 – 德國漢堡芭蕾舞團所有演出等。

陳詠杰 _ 音響設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台音響設計及音樂錄音。熱愛藝術及音樂創作，喜歡透過聲和音的振動頻率連繫不同層面的能量，進入非意識的溝通。

Alan Ng_ 服裝及造型設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，其後前往英國 London College of Fashion 進修。94 年起開始為廣告及 MV 擔任造型和美術指導工作。96-98 年間出任年代集團香港公司形象顧問，當時藝人包括金城武、楊采妮及梁詠琪。

舞臺劇作品包括：W 創作社《白雪先生灰先生》、《男男女女男》(提名第 24 屆香港舞臺劇獎 最佳服裝設計)、《味之素》、《夏風夜涼》、《騷眉勿擾》、《三日月 Paranoia》、《下一秒我就憎你》、神戲劇團《狂飆夫妻》、《搞大電影》、《夕陽戰士》、《嬉春酒店 2017》、香港藝術節《香港家族》、風車草劇團《哈雷彗星的眼淚》、英皇娛樂《奪命証人》、Project Roundabout《她媽的葬禮》、大國文化《短暫的婚姻》、詩人黑盒劇場《胎 Story 2.0 Bad Time Story》及 100 毛 x W 創作社《大辭職日》等。

夏至 _ 製作經理

畢業於香港演藝學院科藝學院。多年前與風車草三子祖、Dee、君結緣，多年後能夠再與他們合作，相信是人與人之間一種難得既緣份。
我地齊上齊落。香港人，加油！

余慧琳 _ 舞台監督

香港演藝學院舞台及製作藝術學院畢業，主修技術指導。
現為自由身舞台工作者。
近年與不同藝團合作，主要擔任舞台管理工作。

孔稜斯 _ 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院舞台管理系。畢業後隨即加入城市當代舞蹈團，先後成為駐團執行舞台監督及舞台監督。離開舞團後接連與更多不同專業表演團體合作，包括：香港藝術節、香港話劇團、Kearen Pang Production、W 創作社、櫟劇場、卵之只、演戲家族、劇場工作室等等。近年參與的戲劇包括：100 毛 x W 創作社《大辭職日》、Kearen Pang Production《月球下的人》3 度重演、香港藝術節音樂劇場《陪著你走》、利希慎基金會主辦音樂劇《奮青樂與路》首演及重演等等。於 2014 年獲香港戲劇協會頒發傑出執行舞台監督 。現為自由身表演藝術工作者。

岑懿嘉 _ 助理舞台監督

2018 年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修藝術、項目及舞台管理；現為自由身舞台工作者。

近期參與製作包括鄧樹榮戲劇工作室《馬克白的悲劇》廣州巡演、風車草劇團《攪炒愛情狂》、浪人劇場《棒球場上的亞熱帶少年》(載譽重演) 及《七月暮色：與西西玩遊戲、無耳琴師》等等。

校內參與作品包括《原野》、《慾望號街車》、《仲夏夜之夢》、音樂劇《PIPPIN》、《海鷗》、《三便士歌劇》及音樂劇《RENT》等等；在學曾獲「迪士尼獎學金」及「演藝學院友誼社獎學金」。

陳俊銘 _ 助理舞台監督

團劇團第三屆《一年制戲劇證書課程》畢業生。
現為自由身工作者。



AIDS Helpline

aids.org.hk | 2513 0513

香港愛滋病基金會
HONG KONG AIDS FOUNDATION

TWENTY SIX PRODUCTION

TIFFANY FONG

Makeup | Semi permanent makeup

5187 4267 | Tiffany Fong Makeup Artist 半永久飄眉/霧眉師 | tititititiffanymakeup



Tiffany Fong 擁有15年化妝經驗，曾於日本、英國深造化妝技術，
以及到韓國多間學院修讀半永久化妝技術（即飄眉 及 霧眉）。
Tiffany Fong一直活躍於藝人、傳媒、舞台劇、婚禮等化妝造型；
同時亦開拓韓式半永久化妝技術，以專業化妝師的角度分析面型、眉型及眼型，
塑造出獨有的風格，亦定期邀請韓國老師到香港開辦半永久化妝課程，
致力提供優質技術及提升本港半永久行業的發展。

銅鑼灣謝斐道482號兆安廣場1601-02室 Room 1601-02, Siu On Plaza, 482 Jaffe Road, Causeway Bay, HK

SALON

TRINITY

12/F THE SHARP, NO 11 SHARP STREET EAST, CAUSEWAY BAY, HK TEL: 2333 1336

IG: Trinity.salon.hk Facebook: Salon Trinity

EDWARD LAM DANCE THEATRE — ART SCHOOL MUSICAL

非常林奕華 — 梁祝的繼承者們

03-13.10.19



A contemporary adaptation of
The Butterfly Lovers
獻給跟自己談戀愛世代的人們

Cheung Chi Wai ©Moon Q Image

FREESPACE 自由空間 FREESPACE 自由空間 FREESPACE 自由空間 FREESPACE 自由空間

westKowloon 西九文化區 westKowloon 西九文化區 westKowloon 西九文化區 westKowloon 西九文化區

The Box, Freespace
West Kowloon Art Park
西九文化區藝術公園
自由空間 大盒

$420, $300

Tickets now available at
the Freespace and Xiqu Centre ticket offices,
designated Tom Lee outlets
in Olympian City and Shatin,
and the Hong Kong Academy for Performing Arts

門票現於自由空間及戲曲中心票務處、
指定通利琴行分店（奧海城店及沙田店）
及香港演藝學院公開發售

Enjoy up to 20% discount with
purchase of 5 or more standard tickets
for the same performance

以正價購買同一場 5 張或以上門票
可享最多八折優惠

電話購票 Telephone booking:
2200 0022

(No handling fee for tickets bought online, in person or by phone
網上、親身及電話購票均不設手續費)

Co-produced with 共同製作

由 自由空間 主辦
Presented by Freespace

非常林奕華
Edward Lam Dance Theatre
www.eldt.org.hk

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

WWW.WESTKOWLOON.HK/ARTSCHOOL

2019.9.13 (五 Fri) 8pm | 9.14 (六 Sat) 8pm | 9.15 (日 Sun) 3pm
葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium
$350 / $250 / $200

粵語演出 In Cantonese

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息。
Programme duration is approximately
1 hour and 30 minutes without intermission.

門票現於城市售票網公開發售
Tickets available NOW at URBTIX

網上購票 Internet Booking www.urbtix.hk
流動購票應用程式 Mobile Ticketing App My URBTIX
票務查詢 Ticketing Enquiry 3761 6661
信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking 2111 5999
節目查詢 Programme Enquiry 2154 4233/info@yatposingers.org

折扣優惠詳情請參閱一舖清唱網頁
For more information of discount scheme,
please refer to Yat Po Singers website

概念 Concept:
黃詠詩 Wong Wing-sze
伍卓賢 Ng Cheuk-yin
編劇 / 填詞 Playwright / Lyricist:
黃詠詩 Wong Wing-sze
音樂總監 / 作曲 Music Director / Composer:
伍卓賢 Ng Cheuk-yin
聯合導演 Co-Directors:
黃詠詩 Wong Wing-sze
林俊浩 Ivanhoe Lam
合唱指導 Choral Director:
盧宮均 Anna Lo
演出者 Performers:
陳智謙 Raoul Chan
劉兆康 Sam Lau
盧宮均 Anna Lo
陳　康 Johnny Tan
曾浩鋒 Ronald Tsang
余菁華 Fiona Yee
葉靚嘉 Rebecca Yip

一舖清唱保留更改節目及表演者權利。
Yat Po Singers reserves the right to
change programme and artists.

主辦
Presented by
一舖清唱 YAT PO SINGERS
香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

合作伙伴
Partners
artmate
香港文化 HONG KONG CULTURE

www.yatposingers.org

Yat Po Singers
A cappella Theatre Production

Love, Death and
Everything In-between

三生三世愛情餘味

一舖清唱 — 無伴奏合唱劇場

黃詠詩×伍卓賢

有今生　無來世